

U m o w a

pomiędzy rządem polskim i niemieckim dotycząca wykonania traktatu
 wersalskiego.

1/. Następująca umowa doszła do skutku pomiędzy delegatami polskimi i delegatami niemieckimi w sprawie odtrącenia finansowego (décompte financier) z dochodów i rozchodów na terytorjach ~~podstapionych~~ Polsce, włącznie dochody i rozchody, które dotyczą dóbr i majątności, które zostały objęte przez Polskę zgodnie z artykułem 56 traktatu pokojowego.

1^o Ścisły termin zapłaty dla odtrącenia jest 1 październik 1919. Wszystkie dochody i rozchody aż do tego ~~terminu~~ terminu będą wliczone na rachunek Niemiec lub Prus. Wszystkie dochody i rozchody po tym ścisłym terminie (terme de vigueur) będą wliczone na rachunek Polski.

Nie będą uważane jako dochody i rozchody do odtrącenia (faisant l'objet du décompte) jak tylko te, które by należało odjąć (à prélever) lub płacić według praw i wskazówek niemieckich stosownie do budżetów (Kassenetat) i planów ekonomicznych (Wirtschaftsplan) rozmaitych urzędów.

2/. W sprawie odtrącenia nie będzie się przywiązywać wagi do daty wydatku lub odbioru, natomiast do daty upływu terminu wypłaty (échéance) lub podjęcia (exigibilité). Będą również uważane jako dochody płatne wszystkie wierzytelności odroczone pod gwarancją (créances ajournées sous garantie).

Zaległości zostaną zainkasowane przez rząd polski i będą wciągnięte na rachunek Niemiec lub Prus w tej mierze jak zostaną zainkasowane. Rozchody płatne przed 1 października 1919. będą spłacone przez rząd polski w zakresie 1 paragrafu (dans la mesure du paragraphe 1^o) i zaliczone na rachunek Niemiec lub Prus. Wyrównanie rachunków (balance de compte) odbędzie się na podstawie obopólnego porozumienia się mającego być zawartem pomiędzy Rządem polskim i niemieckim.

3. Ta umowa nieprzesądza w niczem kwestji wartości umów zawartych przez Rząd Cesarstwa Niemieckiego, innych Państw Rzeszy niemieckiej, koronę, ex- cesarza Niemiec albo inne osoby rodziny Królewskiej w sprawie majątności i dóbr do nich należących lub znajdujących się w ich posiadaniu, w obrębie ziem odstąpionych Polsce.

II). Rząd Niemiecki zobowiązuje się spłacić w możliwie najkrótszym czasie nieprzekraczające w żadnym razie daty 1. stycznia 1921 wszystkie wypłaty dokonane przez gminy (communes) i okręgi (districts) na rzecz Ródzin zdemobilizowanych, tytułem zaliczki na rachunek Niemiec lub Prus.

III). Rząd Niemiecki zobowiązuje się wyznaczyć w porozumieniu z rządem polskim zakres obowiązków współdziałania w wypłatach pensji cywilnych i wojskowych, do których będą mieli prawo (pensions civiles et militaires acquises (par les habitants)) mieszkańcy terytorjów odstąpionych Polsce, w dniu wejścia w życie traktatu wersalskiego.

IV). Rząd Niemiecki gotów jest do natychmiastowego porozumienia się z rządem polskim dotyczącego postępowania w sprawie wyrównania zobowiązań, które wynikają z gwarancji danych (przez rząd niemiecki) dla emisji marek polskich.

V). Rząd Niemiecki oznajmia swą gotowość do zawarcia z Rzpl. polską umowy w celu przyspieszenia i ułatwienia restytucji w rodzajach (en espèces) rodzajów porwanych (enlevées) zarekwirowanych (saisies lub zasekwestrowanych, zarówno jak zwierząt, przedmiotów wszelkiego rodzaju, wartości (valeurs) zabranych (aresztowanych) lub zasekwestrowanych, które będzie można zidentyfikować na terytorjum Niemiec lub na obszarach Państw ich sprzymierzeńców wojennych (art. 238) Traktatu wersalskiego).

Założenia, które służyły za podstawę do umów zawartych w celu analogicznym pomiędzy Rządem niemieckim a Republiką Francuską i Belgią, będą zastosowane do porozumienia, które ma być omówione pomiędzy Rządem polskim i niemieckim, natychmiast po wejściu w życie traktatu wersalskiego odnośnie do wykonania artykułu 238.

Za zgodność tłumaczenia:

Mirski Kpt.